



MIAMI-DADE COUNTY  
**BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS**  
 JUAN C. ZAPATA, DISTRICT 11



大迈阿密 - 戴德县董事(专员)会

胡安·卡洛斯·萨帕塔,第 11 区董事(专员)

**INITIATIVE TO ESTABLISH  
 SISTER-CITY RELATIONS BETWEEN  
 建立姐妹友好城市的倡议**



**MIAMI-DADE COUNTY, FLORIDA, USA**

**美国 佛罗里达州 迈阿密 - 戴德县**

**AND**

**和**



**GUANGZHOU (CANTON) CITY, CHINA**

**中国广州市**

07/31/2013 Edition  
 2013 年 7 月 31 日版本

# Table of Contents

## 目录

|  | Page<br>页数 |
|--|------------|
| The Tale of Two Future Sister-Cities: Miami-Dade County and Guangzhou City<br>两个未来姐妹友好城市：迈阿密 - 戴德县和广州市的概况                                      | 3          |
| The Geography of Miami-Dade County and Guangzhou City: Two Future Sister Cities<br>迈阿密 - 戴德县和广州市的地理：未来两个友好城市                                   | 4          |
| Chronology and Progress of Events<br>大事记和事件进展  | 7          |
| Attachment 1 - Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter to Director General Liu Baochun<br>附件 1 - 县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔给广州外事办公室主任刘保春的亲笔信               | 11         |
| Attachment 2 - Chinese Translation of Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter to Liu Baochun<br>附件 2 - 县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔给广州外事办公室主任刘保春的亲笔信 (中文翻译)  | 12         |
| Attachment 3 - Liu Baochun's Letter to Commissioner Juan Carlos Zapata<br>附件 3 - 广州外事办公室主任刘保春给县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的亲笔回信                               | 13         |
| Attachment 4 - English Translation of Liu Baochun's Letter to Commissioner Juan Carlos Zapata<br>附件 4 - 广州外事办公室主任刘保春给县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的亲笔回信 (英文翻译) | 14         |
| Attachment 5 - Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter of Reply to Liu Baochun (in English)<br>附件 5 - 胡安·卡洛斯·萨帕塔专员给刘保春主任的复函 (英文)              | 15         |
| Attachment 6 - Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter of Reply to Liu Baochun (in Chinese)<br>附件 6 - 胡安·卡洛斯·萨帕塔专员给刘保春主任的复函 (中文)              | 16         |

# The Tale of Two Future Sister-Cities: Miami-Dade County and Guangzhou City

## 两个未来姐妹友好城市：迈阿密 - 戴德县和广州市的概况

- Both cities enjoy tropical climates in countries where temperate weather is prevalent.

两个城市享受热带气候，温和天气。

- Both cities are the major southernmost cities in their respective countries, are similar in land size and have comparable economic productivity levels. While Miami-Dade comprises 2.4K sq. m. (6.2K sq. km.), Guangzhou encompasses 2.8K (7.4K sq. km). In 2010, Miami-Dade's gross domestic product (GDP) was \$111.6B. Similarly, Guangzhou's GDP was \$192.3B in 2011.

两个城市地处各自国家的最南端，土地面积和经济生产力水平相当。迈阿密 - 戴德土地面积是 6200 平方公里，广州市土地面积为 7400 平方公里。迈阿密 - 戴德县的国内生产总值 (GDP) 在 2010 年为 US\$ 111.6B，广州的国内生产总值在 2011 年是 US\$ 192.3B。

- Both cities serve as major southern seaports within their countries. While Miami-Dade sea lanes open up to Central and South America as well as the Caribbean, Guangzhou sea waters lead China to Southeast Asia.

两个城市都是各自国家南部的的主要港口。迈阿密 港是北美通向中美洲，南美洲和加勒比地区的海上通道；广州港是中国通向东南亚的海上通道。

- Both cities are major international trading centers within their countries. While Miami-Dade serves as the U.S. commercial gateway to the South American hemisphere and the Caribbean, Guangzhou is China's commercial gateway to the Pacific Rim countries.

两个城市都是各自国家的主要国际贸易中心。迈阿密 - 戴德作为美国商业圈包括南美半球和加勒比地区；广州是中国的商业门户，面向环太平洋国家。

- Both cities excel in tropical agriculture. While Miami-Dade satisfies North America's needs for vegetables and crops during winter months, Guangzhou takes on the same role for Central Asia during the winter season.

两个城市都擅长热带农业。迈阿密 - 戴德在冬季的蔬菜和农作物方面满足北美的需要，广州在冬春季为中亚地区做着同样的事情。

# The Geography of Miami-Dade County and Guangzhou City: Two Future Sister Cities

## 迈阿密 - 戴德县和广州市的地理 未来两个友好城市

### MIAMI-DADE COUNTY

### 迈阿密 - 戴德县

Miami-Dade County, as of the 2010 U.S. Census, has a population of 2.5 million people and is the seventh-most populous county in the United States. It is composed of 35 incorporated cities, municipalities, towns, villages, as well as many other unincorporated areas.

迈阿密 - 戴德县，2010年美国人口普查，有人口 2.5 万人，是第七位在美国人口最多的县。该县包括注册成立的 35 个市，直辖市，镇，村，以及许多县直管的地区。



The northern, central and eastern portions of the county are densely populated and are highly urbanized with high rise buildings and businesses. Meanwhile, the southern portion is primarily agricultural.

Miami Beach  
迈阿密海滩

迈阿密 - 戴德县北部，中部和东部的地区人口稠密，高度城市化，高层建筑和企业云集。南部主要是农业地区。

The western portion of the county extends into the Everglades National Park, the country's third largest national park, consisting of wetlands and forests. The park is a breeding ground for tropical wading birds in North America.

该县西部的部分延伸到大沼泽地国家公园，美国的第三大国家公园，由湿地和森林组成。该公园是在北美热带涉禽的温床。

Miami has been dubbed the "cruise capital of the world," as it is the home port of mega luxury cruise ships sailing into the Caribbean. The home offices of these cruise line companies are also headquartered in Miami-Dade County.

迈阿密一直被冠以“豪华游轮的世界首都”，它是大型豪华游轮的母港,由此航行到加勒比海地区。世界大型豪华游轮的总部大多设在迈阿密 - 戴德县。

The Port Miami is a Foreign Trade Zone and allows imported products to enter the zone without paying U.S. Customs duties if they are eventually shipped out to another country. The zone promotes light manufacturing and assembly.

迈阿密港对外贸易区，允许来料加工，如果产品最终运到另一个国家可以豁免美国海关关税。对外贸易区促进轻工制造和装配业的发展。



Vizcaya Gardens  
比斯开园

## GUANGZHOU CITY

### 广州市

Guangzhou City, historically known as Canton City, has a population of 12.78 million people, as of the 2010 census, and is one of the five national central cities of the People’s Republic of China. Guangzhou is the third largest city in China.

广州市，有人口 1278 万人次，2010 年人口普查，是中华人民共和国的五个国家中心城市之一。广州是中国的第三大城市。

Guangzhou is located on the Pearl River, China’s third longest river and is world famous for the pearl colored shells that lie at the bottom of the river. Only about 75 miles (120 kilometers) north-northwest of Hong Kong and north-northeast of Macau, Guangzhou is a key national transportation hub and trading port in China.



Downtown Guangzhou  
广州市中心

广州地处中国第三大河珠江。珠江是以河底的珍珠色的贝壳而闻名于世。广州位于香港西北和澳门东北大约 75 英里（120 公里），广州是中国国家重点交通枢纽和贸易口岸。

Guangzhou is home to Zhujiang Brewery, one of the three largest domestic breweries in China. Guangzhou also holds the “Canton Fair,” commonly known as the China Import and Export Fair, in April and October of every year.



Sun Yat Sen Memorial Hall  
孙中山纪念堂

广州珠江啤酒，在中国国内三大啤酒厂之一。广州举行的“广交会”，俗称为“中国进出口商品交易会”，在每年的4月和10月各举办一次。

Guangzhou boasts its Guangzhou Industrial Zone, which hosts auto-mobile assembly, biotechnology and heavy industries. Guangzhou Free Trade Zone also promotes international trade, logistics, processing industry and computer software.

广州拥有广州市工业区，它拥有汽车装配，生物技术和重工业。广州保税区促进国际贸易，物流，加工行业和计算机软件。

# Chronology and Progress of Events

## 大事记和事件进展

- 1) **February 1, 2013:** Nick Vicera (from the Philippines) and Alan Jiang (from China), as Miami-Dade County District 11 residents, began planning the initiative to establish sister-city relations between Miami-Dade County, USA and Guangzhou (Canton) City, China.

2013年2月1日 尼克·维舍尔先生(来自菲律宾)和蒋星安先生(来自中国),作为迈阿密-戴德县11区的居民,开始主动提出倡议,要在美国的迈阿密-戴德县和中国的广州市之间建立姐妹城市关系。



Nick Vicera (*left*) and Alan Jiang (*right*) started the initiative to establish sister-city relations between Miami-Dade County and Guangzhou City.

尼克·维舍尔先生(左)和蒋星安先生(右)提出倡议,要在美国的迈阿密-戴德县和中国的广州市之间建立姐妹城市关系。

- 2) **February 12, 2013:** Nick Vicera and Alan Jiang pitched the initiative to the Miami-Dade County Asian American Advisory Board (AAAB) in its monthly board meeting.

2013年2月12日蒋星安和尼克·维舍尔先生在迈阿密-戴德县的亚裔美国人咨询委员会(AAAB)的月度董事会会议,提出倡议。

- 3) **March 12, 2013:** Nick Vicera informed René Díaz, Director of the Office of Community Advocacy of the Miami-Dade County Board of Commissioners of the initiative.

2013年3月12,尼克·维舍尔先生通告迈阿密-戴德县社区委员会办公室主任 René Díaz。

- 4) **March 15, 2013:** Nick Vicera made a preliminary introduction of the initiative to Adam Peters, Coordinator of the Miami-Dade County Sister-Cities Program, and was briefed about the procedures and requirements for establishing a sister-city partnership.

2013年3月15,尼克·维舍尔先生向 Adam Peters,迈阿密-戴德县的友好城市的协调员,做了初步的介绍,并听取了关于建立姊妹城市合作伙伴的程序和要求。

- 5) **March 18, 2013:** Nick Vicera informed Dr. Allan Rosenbaum, Chairman of the Miami-Dade County Sister Cities and Consular Corps Committee, of the initiative and was briefed about the approval process involved in a sister-city partnership.

2013年3月18日，尼克·维舍尔先生向迈阿密 - 戴德县的友好城市 and 领事团委员会主席 Allan Rosenbaum 博士通告了倡议，并听取了关于姐妹城市合作伙伴参与审批过程。

- 6) **March 21, 2013:** Nick Vicera and Alan Jiang attended the International Trade Consortium (ITC) Board of Director's meeting chaired by Miami-Dade County Commissioner Jose "Pepe" Diaz. Dr. Rosenbaum pitched the initiative to the Board.

2013年3月21日，尼克·维舍尔先生和蒋星安先生出席国际贸易协会 (ITC) 董事会，董事会议由迈阿密 - 戴德县专员 Jose Diaz 主持。Allan Rosenbaum 博士主动向董事会提出倡议。

- 7) **March 26, 2013:** Nick Vicera asked Miami-Dade County Commissioner Juan Carlos Zapata to issue a letter addressed to Liu Baochun, Director General of the Foreign Affairs Office of Guangzhou City, expressing interest on the part of Miami-Dade County to establish a sister-city partnership with Guangzhou City (see Attachments 1 and 2).

2013年3月26日，尼克·维舍尔先生请求迈阿密 - 戴德县的专员胡安·卡洛斯·萨帕塔发出一封信写给广州市外事办公室主任刘保春，表示有兴趣与广州市建立姐妹友好城市伙伴关系。(见附件1和2)。

"We believe that a sister-city partnership between Miami-Dade County and Guangzhou City would enhance trade and commerce, cultural exchange, and people-to-people relations between our two cities", writes Commissioner Zapata of Miami-Dade County in his letter to Director-General Liu of Guangzhou, China.

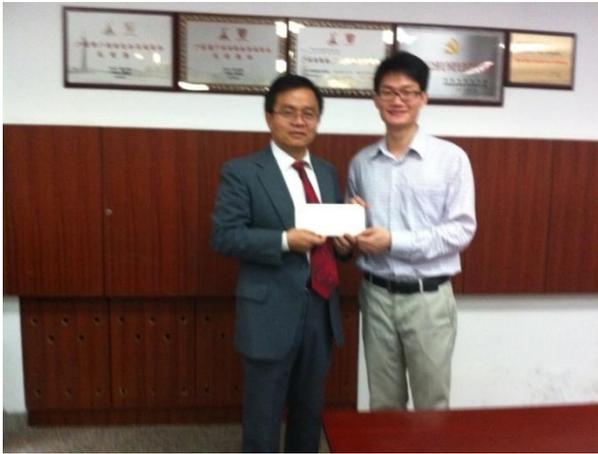
我们相信，两个城市的姐妹城市伙伴关系将加强贸易、商业和文化的交流并加强人民的联系。

----- 县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔给广州外事办公室主任刘保春的亲笔信



- 8) **April 18, 2013:** During his vacation trip to China, Alan Jiang made contact with the Guangzhou Foreign Affairs Office through the intermediary of Mo Fuxiang and Wang XingYong. At the Guangzhou Foreign Affairs Office, Alan Jiang delivered Commissioner Juan Carlos Zapata's letter to Qien Huang, International Relations Coordinator of the Foreign Affairs Office of Guangzhou City, and pitched the initiative to the City of Guangzhou. (Liu Baochun was out of the country on a business trip.)

2013年4月18日，蒋星安先生利用个人假期到中国旅行，在广州市民莫付祥和王兴用先生的帮助下，在广州市外事办公室，顺利地把胡安·卡洛斯·萨帕塔专员的书信亲手递交给广州市外事办公室国际关系协调员黄祁恩先生，并提出与广州市建立姐妹友好城市的倡议。刘保春主任当时正在国外出差。



Alan Jiang (*left*) presented Miami-Dade County Commissioner Juan Carlos Zapata's letter to Qien Huang (*right*) of the Foreign Affairs Office of Guangzhou City.

蒋星安先生(左)向广州市外事办公室黄祁恩先生(右),递交迈阿密-戴德县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的信件

- 9) **April 23, 2013:** Liu Baochun sent Alan Jiang a letter addressed to Commissioner Juan Carlos Zapata, on behalf of Guangzhou City, expressing interest to establish a sister-city partnership with Miami-Dade County in the areas of seaport management, international trade and tropical agriculture (see *Attachments 3 and 4*).

2013年4月23日,刘保春主任请蒋星安先生转交写给胡安·卡洛斯·萨帕塔专员的一封信。代表广州市表示有兴趣与迈阿密-戴德县建立姐妹友好城市,并开始在香港管理,国际贸易和热带农业进行合作(见附件3和4)。

"We should engage in active cooperation in seaport management, international trade, and tropical agriculture as the foundation of a friendly partnership between Guangzhou City and Miami-Dade County", writes Director General Liu Baochun of Guangzhou, China in his letter of reply to Commissioner Juan Carlos Zapata.

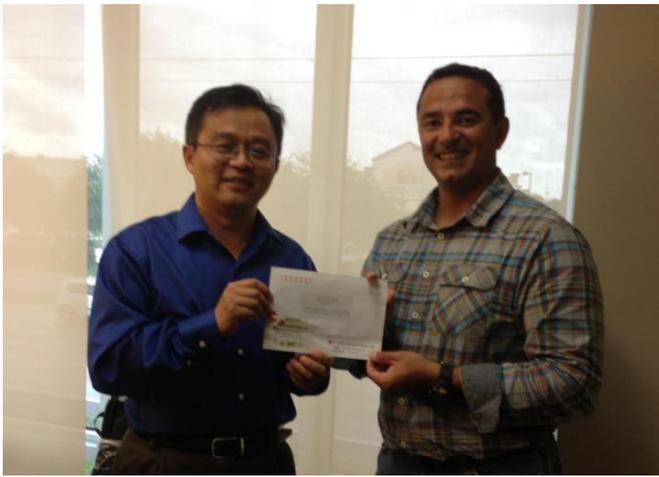
"我们建议积极推动双方在港口,贸易,热带农业等领域开展合作,为双方进一步发展伙伴关系奠定合作基础。"

----- 广州外事办公室主任刘保春给县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的亲笔回信



- 10) **May 28, 2013:** Nick Vicera and Alan Jiang delivered Liu Baochun's letter to Gustavo Cruz, aide of Commissioner Juan Carlos Zapata. A meeting was also held among the three to discuss ways on how to move forward with the sister city initiative.

尼克·维舍尔和蒋星安先生把刘保春主任的信交给胡安·卡洛斯·萨帕塔专员的助理古斯塔沃·克鲁兹先生,并开会商讨如何进一步推进友好城市倡议。



Alan Jiang (*left*) presented Liu Baochun's letter to Gustavo Cruz (*right*), aide of Commissioner Juan Carlos Zapata of Miami-Dade County.

蒋星安先生(左)把刘保春主任的信交给胡安·卡洛斯·萨帕塔专员的助理 古斯塔沃·克鲁兹先生.

Working meeting among Alan Jiang (*left*), Gustavo Cruz (*center*), and Nick Vicera (*right*) to discuss progress of the initiative and ways to materialize the initiative.

蒋星安(左), 古斯塔沃·克鲁兹(中) 和 尼克·维舍尔(右)开会商讨如何进一步推进友好城市倡议



11) **July 16, 2013:** Commissioner Juan Carlos Zapata wrote a letter of reply to Liu Baochun on his reciprocal proposal to establish long-term sister-city partnership and on his open invitation to visit the city of Guangzhou (*see Attachments 5 and 6*).

胡安·卡洛斯·萨帕塔专员复函给刘保春主任,反复强调并希望结成长期伙伴关系的姐妹城市, 并愉快地接收参观广州市的邀请(见附件5和6)。

"By establishing a sister city, I trust that it will not only stimulate the growth of our two cities, but I am sure there is much we can learn from each other", writes Commissioner Zapata of Miami-Dade County in his letter of reply to Director-General Liu of Guangzhou, China.

"通过建立姐妹城市, 我相信, 这不仅会促进我们两个城市的发展, 而且可以相互学习和借鉴对方"

胡安·卡洛斯·萨帕塔专员给刘保春主任的复函



Attachment 1

附件 1

Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter to Director General Liu Baochun

县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔给广州外事办公室主任刘保春的亲笔信



**Juan C. Zapata**

MIAMI-DADE COUNTY COMMISSIONER  
DISTRICT 11

March 26, 2013

Mr. Liu Beichun  
Director General, Guangzhou Foreign Affairs Office  
City of Guangzhou  
Guangzhou, China

Dear Mr. Liu:

We greatly welcome and support the idea of **Mr. Alan Jiang**, an employee of Miami-Dade County government and an active participant of our Miami-Dade County Asian American Advisory Board, to establish a sister-city partnership between your great city of Guangzhou and Miami-Dade County.

I was informed that Mr. Jiang will be vacationing in China next month. He has offered his time to contact you personally while he is there to initiate the groundwork required for a sister-city partnership between our two cities.

Both cities are port cities and share many things in common. We believe that a sister city partnership would enhance trade and commerce, cultural exchange, and people-to-people relations.

We look forward to the opportunity of working the partnership details with your staff. We also look forward to the opportunity of our two governments visiting each other in the future to make our partnership grow and develop.

Warmest Regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan C. Zapata".

Juan C. Zapata  
County Commissioner  
District 11

Attachment 2

见附件 2

Chinese Translation of Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter to Director General Liu Baochun  
县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔给广州外事办公室主任刘保春的亲笔信 (中文翻译)

2013 年 3 月 26 日

刘保春先生  
广州市外事办公室主任  
广州市，中国

尊敬的刘先生：

作为迈阿密 - 戴德郡的政府公务员和美国亚裔顾问委员会的积极参与者, Alan Jiang (蒋星安) 先生 提出迈阿密 - 戴德郡, 佛罗里达, 美国和伟大的中国城市广州, 建立姐妹城市的倡议. 我们对此非常欢迎和支持.

我荣幸地得知, 蒋先生将利用个人度假的时间与您联系, 探讨开始我们两个城市之间的姐妹城市合作的基础。

两个城市都是港口城市, 有着许多共同的东西。我们相信, 两个城市的姐妹城市伙伴关系将加强贸易, 商业和文化的交流并加强人民的联系。

我们期待着与您和您的员工的合作机会。我们也期待着在不远的将来, 我们两个城市政府进行互访并进一步寻求合作伙伴的成长和发展的机会。

非常真诚的,

胡安·卡洛斯·萨帕塔  
迈阿密 - 戴德郡董事会, 第 11 区董事

Attachment 3

见附件 3

Director General Liu Baochun's Letter to Commissioner Juan Carlos Zapata

广州外事办公室主任刘保春给县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的亲笔回信

广州市人民政府外事办公室

GUANGZHOU MUNICIPAL PEOPLE'S GOVERNMENT

FOREIGN AFFAIRS OFFICE

尊敬的迈阿密-戴德郡董事会第 11 区董事

胡安·卡洛斯·萨帕塔先生：

您 3 月 26 日的来信收悉。在羊城美丽的四月天向您致意！

我们非常荣幸地得知贵郡有意加强与广州市的交流与合作，希望与广州市建立长期的友好合作关系。

广州是华南地区最大的城市，是广东省省会及其政治、经济、科技、教育、文化和体育中心。地理位置上，广州毗邻香港和澳门，是华南地区的交通通讯枢纽和贸易口岸，素有中国“南大门”之称。

迈阿密-戴德郡地处美国东南端，是北美与拉丁美洲交往的门户和重要海港、空港枢纽，城市定位与功能与我市相当，双方合作前景广阔。我们建议积极推动双方在港口、贸易、热带农业等领域开展合作，为双方进一步发展伙伴关系奠定合作基础。

最后，我诚挚地邀请贵郡代表团在方便的时间访问广州，领略四季如春的花城风貌，体验博大缤纷的岭南文化！

谨祝您身体健康，生活幸福，万事如意！

广州市人民政府外事办公室主任



2013 年 4 月 23 日

广州市府前路 1 号(邮政编码: 510032)

1 Fuqian Road, Guangzhou, 510032 China

Http: //www.gzwaishi.gov.cn

## Attachment 4

见附件 4

### English Translation of Director General Liu Baochun's Letter to Commissioner Juan Carlos Zapata 广州外事办公室主任刘保春给县专员胡安·卡洛斯·萨帕塔的亲笔回信 (英文翻译)

## 广州市人民政府外事办公室

GUANGZHOU MUNICIPAL PEOPLE'S GOVERNMENT  
FOREIGN AFFAIRS OFFICE

Mr. Juan C. Zapata  
County Commissioner,  
District 11  
Stephen P. Clark Center 111 N.W. First Street  
Suite 320, Miami, Florida 33128-1963

April 23, 2013

Dear Mr. Juan C. Zapata,

Thank you for your letter dated March 26, and greetings from Guangzhou in the beautiful season of April!

We are very delighted to learn that the Miami-Dade County is disposed to strengthen exchanges and cooperation with Guangzhou and is proposing to forge a long term sister-city partnership between the two cities.

Guangzhou is the biggest city in south China. As the capital city of Guangdong province, it is also center for its politics, economy, technology, education, culture and sports. Adjacent to Hong Kong and Macau, Guangzhou is the main trading port and a hub of transportation and communications in south China. As such, it is also called the Southern Gate to China.

Located at the southeastern tip of the United States, we understand that the Miami-Dade County is also an important seaport and an aviation hub, acting as a gateway between North American and Latin America. It is out of these similarities in city positioning and functionality that we see a broad prospect for cooperation between our two cities. We therefore suggest both cities should engage in more active cooperation in such fields as seaport management, international trade, and tropical agriculture, among others, so as to lay a more solid foundation for the further establishment of a friendly partnership.

Lastly, we would like to extend an open invitation to delegations from the Miami-Dade County to visit our city at any time of your convenience. It would be a great pleasure to show you the beautiful flowery city of Guangzhou, and the splendid Lingnan Culture in south China!

I wish you good health, happiness and best of luck in all of your undertakings!

Sincerely Yours

LIU Baochun  
Director General of Guangzhou Foreign Affairs Office

广州市府前路1号(邮政编码: 510032)

1 Fuqian Road, Guangzhou, 510032 China

[Http://www.gzwaishi.gov.cn](http://www.gzwaishi.gov.cn)

Attachment 5

见附件 5

Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter of Reply to Director General Liu Baochun (in English)  
胡安·卡洛斯·萨帕塔专员给刘保春主任的复函 (英文)



**Juan C. Zapata**  
MIAMI-DADE COUNTY COMMISSIONER  
DISTRICT 11

July 16<sup>th</sup>, 2013

Mr. Liu Baochun  
Director General of Guangzhou Foreign Affairs Office  
1 Fuqian Road, Guangzhou, 510032 China

Dear Mr. Baochun,

Thank you very much for the invitation to the beautiful city of Guangzhou. In fact, I have had the pleasure of traveling to Guangzhou and I was very impressed with its economic activity and beauty. Not only was it an incredibly exciting visit, but the cultural exposure of China was tremendous. I would love to visit the beautiful flowery city of Guangzhou again and invite members of our business community to join me.

I am thrilled to hear of your interest in the cooperation of our two cities that share so many similarities. Guangzhou is the key city for economic growth in China, especially in international trade and transportation. Likewise, one of the most important industries in Miami-Dade County is international trade because of our geographic proximity to the Caribbean and Latin America, our strong international banking industry, and our international airport and seaport. By establishing a sister city, I trust that it will not only stimulate the economic growth of both cities, but I am sure there is much we can learn from each other.

As the gateway between North America and Latin America, we are proud to say that the Department of Commerce data for 2011 showed that our Airport handled 96% of the dollar value of the State's total air imports and exports, and 42% of the State's total air and sea trade. Miami International Airport remains the number one airport in the U.S. for international freight. Our seaport has increased America's revenue by 11% in year of 2011 and it still has potential room for growth. By engaging in an active cooperation in these fields, we would lay a solid foundation for the further establishment of a friendly partnership.

Once again, thank you very much for your hospitality. I very much look forward to growing our ties of trade and friendship.

Warmest Regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan C. Zapata".

Juan C. Zapata  
Miami-Dade County Commissioner, District 11

Attachment 6

见附件 6

Commissioner Juan Carlos Zapata's Letter of Reply to Director General Liu Baochun (in Chinese)  
胡安·卡洛斯·萨帕塔专员给刘保春主任的复函 (中文)



**Juan C. Zapata**

MIAMI-DADE COUNTY COMMISSIONER  
DISTRICT 11

尊敬的广州外事办公室主任  
刘保春先生：

非常感谢您邀请我到这座美丽的城市广州。事实上,我曾有幸出差访问过广州,其社会经济活动与城市美化,让我留下了深刻的印象。上次的到访令我眼界大开,而且更让我加强了对中国文化的认识。我希望在不久的将来我能和我的代表团一起来访问与观光美丽的广州。

我非常高兴得知您对两座城市之间的合作有兴趣。我们如此的相似,广州是中国经济增长的主要城市,尤其是在国际贸易和运输上。同样,国际贸易在迈阿密-戴德县也是最重要的产业之一,因为我们占据了地理上的优势,与加勒比海和拉丁美洲区咫尺之遥。我们强大的国际金融业加上国际机场和海港,这些充分地促进了国际贸易的交流。通过建立姊妹城市,我相信,它不仅将刺激两个城市的经济增长,并且两个城市都能够从中受益匪浅。

迈阿密是北美和拉丁美洲之间的重要网关。在2011年,商务部的数据显示,我们的国际机场接受并处理了佛罗里达州将近96%美元价值的总航空进口和出口,以及42%的总航空和海上贸易。在美国,迈阿密国际机场依旧在国际货运方面排名第一。此外,在2011年我们港口提升了11%的美国总收入,且它仍有相当的增长潜力。通过从事两座城市积极合作,我们将为两城友好的伙伴关系奠定下坚实的基础。

再次感谢您热情的邀请。我非常期待两城之间的贸易关系和友谊变得更紧密。

迈阿密-戴德郡董事会第11区董事

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan C. Zapata".

2013年7月16日